

Н.П.Радунович

# РУССКО-ЭСКИМОССКИЙ

## СЛОВАРЬ

### 1 часть

около 19 000 слов

## Оглавление

<a href="#">Предисловие</a>	3
<a href="#">Основные информанты</a> .....	Ошибка! Закладка не определена.
<a href="#">Консультанты</a>	Ошибка! Закладка не определена.
<a href="#">Отзыв о рукописи «Русско-эскимосского словаря»</a> ..	Ошибка! Закладка не определена.
<a href="#">Структура словаря</a> .....	4
<a href="#">Список условных сокращений</a> .....	8
<a href="#">Эскимосский алфавит</a> .....	9
<a href="#">А</a>	11
<a href="#">Б</a>	17
<a href="#">В</a>	Ошибка! Закладка не определена.
<a href="#">Г</a>	Ошибка! Закладка не определена.
<a href="#">Д</a>	Ошибка! Закладка не определена.
<a href="#">Е</a>	Ошибка! Закладка не определена.
<a href="#">Ё</a>	Ошибка! Закладка не определена.
<a href="#">Ж</a>	Ошибка! Закладка не определена.
<a href="#">З</a>	Ошибка! Закладка не определена.
<a href="#">И</a>	Ошибка! Закладка не определена.
<a href="#">К</a>	Ошибка! Закладка не определена.
<a href="#">Л</a>	Ошибка! Закладка не определена.
<a href="#">М</a>	Ошибка! Закладка не определена.
<a href="#">Н</a>	Ошибка! Закладка не определена.
<a href="#">О</a>	Ошибка! Закладка не определена.

Словарь посвящаю моим родителям:  
Нутаугье (Апыка) Арону Алексеевичу и  
Нутаугье (Старцевой) Татьяне Дмитриевне

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Русско-эскимосский словарь предназначен для изучающих эскимосский язык, прежде всего - для студентов Чукотского многопрофильного колледжа. Он также может использоваться учителями средних школ, где преподается эскимосский язык (чаплинский диалект). Этот словарь будет интересен и тем, кто интересуется языком, историей и культурой азиатских эскимосов.

В работе над сбором материала, подробном переводе, толковании значений слов большую помощь оказал в первую очередь житель с. Сиреники, старейшина Арон Алексеевич Нутаугье. Он был прекрасным знатоком эскимосского языка, на котором говорят жители села Сиреники и выходцы из селения Имтук. Неоценимую помощь оказали также Валентина Брагина (Вири) – жительница с.Сиреники, Анатолий Салико – житель с. Новое Чаплино (к сожалению, А.Нутаугье и А.Салико уже нет в живых), Светлана Александровна Тагъёк – родом из с.Сиреники, ныне проживающая в г.Анадыре, Людмила Ивановна Айнана – составитель школьных учебников, Галина Григорьевна Схак, жительница с.Уэлькаль, родом из Нового Чаплино, а также Николай Борисович Вахтин – мой бывший преподаватель эскимосского языка в Ленинградском государственном педагогическом институте им.А.И.Герцена.

Составитель словаря выражает всем этим людям огромную сердечную благодарность.

При работе над словарем составитель опирался на эскимосско-русский словарь Е.С.Рубцовой, на учебные пособия «Эскимосский язык» для педучилищ (авторы Г.А.Меновщиков, Н.Б.Вахтин), «Практикум по лексике эскимосского словаря» (авторы Н.Б.Вахтин, Н.М.Емельянова), «Юпигыт улюнат – Эскимосский язык» для школьников (автор М.И.Сигунылик).

Словарь состоит из двух частей. В первой части размещены слова начиная с буквы А и заканчивая словами с буквы О. Вторая часть начинается со слов на букву П и заканчивается приложениями, которые содержат географические названия, названия эскимосских родов, жителей поселков, имена, суффиксы.

## СТРУКТУРА СЛОВАРЯ

1. Все русские слова и словосочетания расположены в словаре в алфавитном порядке.
2. Во всех эскимосских словах показаны количественные и качественные ударения: **набирать**; **набрать** **1.** 1) имí(г)- 2) ы́рну́хт- 3) кылг- 4) тугу́лят-
3. Лексические значения многозначного русского слова отмечаются буквами со скобкой; конкретное использование слова отмечается арабской цифрой с точкой. Знак ~ заменяет русское слово, рассматриваемое в данной статье. Например, «**аккуратный 2.** ~ **в работе...**» означает «аккуратный в работе».
4. Лексические значения слов-синонимов отмечаются цифрами со скобкой, например: **аккуратно** 1) и́қаңилъюку *Эта девочка аккуратно пишет.* - *Тāна агнāгаха́қ и́қаңилъюку и́га́гауу.* 2) пылю́ңилъюку *Его сын всегда аккуратно одет.* - *Лъуан и́гны́га ыунпы́ң пылю́ңилъюку пилю́гулюни аю́уу.* 3) пини́гүәтун
5. Разные части речи, к которым относятся слова-омонимы, отмечаются в скобках, например: **на 1.** (межд.) <возьми!> аң! *Молодец! Получай леденец!* – *Сы́глы́хāлык! Аң, кант́у!* **2.** (предлог) <на ком-чём-л.> (вопросы *где? на чём?*) **при помощи суф.** –ми- *на берегу* – *сна́ми* **3.** (предлог) <на поверхности чего-либо> (на вопросы *где? на чём?*) қай́ңани *на столе* – *сто́лам қай́ңани*
6. Слово или словосочетание слов, заключенное в угловые скобки, либо конкретно раскрывает значение русского слова через синоним, либо подсказывает, к чему относится то или иное слово статьи, например: **на 1.** (межд.) <возьми!> аң!; **тёплый 1.** <о вещи, предмете, погоде> ма́қал́ги 1) *теплая весна* – *ма́қал́ги упы́нгау* **2.** <о воде, о печке, о еде> ма́тныл́ги *теплое молоко* – *ма́тныл́ги ма́мау*
7. Примеры употребления слов в словосочетаниях, предложениях приводятся после слов, к которым они относятся, например: **нагреваться** 1) ани́хт- *Плита нагрелась.* – *Хлъю ани́хсимау.* 2) ма́қахт- *От печки моя комната нагрелась.* – *Ныну́аца хлъю́гның ма́қахсимау.* 3) ма́тныхт- *На плите греется молоко.* – *Хлъюм қай́ңани ма́мау ма́тныхтауу.*
8. Если слово многозначно, эскимосские слова отмечаются полужирными арабскими цифрами с точкой, например: **нарта 1.** қамийы(к) **2.** **большая охотничья** ~ (для перевозки байдары по льду) 1) қāнрапа́гык 2) сыв́га(қ) **3.** ~ **в собачьей упряжке** қимұхси(қ) **4.** ~ **для езды на оленях** 1) ягү́ати(к); яў́ати(к) **5.** ~ **для перекочевки у чукчей** 1) қамийы(к) 2) мугу́си(қ)
9. Русские имена существительные приводятся в форме именительного падежа единственного числа, эскимосские имена существительные - в форме абсолютного падежа единственного числа. При именах существительных, оканчивающихся на *н*, перед буквой *н* стоит вертикальная черта и рядом после другой вертикальной черты указывается, что в формах данного слова происходит чередование [н/т], например: **аркан** нахпи|н |т, то есть: чтобы образовать форму множественного числа, к слову *нахпин* присоединяем показатель мн.ч. –*т* и получаем *нахпитыт*.  
Еще один пример: **название** ат|ы́қ |х При словоизменении конечный *ық* выпадает, вместо него встает *х* с другими необходимыми суффиксами. Например, форма мн.ч. этого слова *атхыт* – **названия**.  
Еще один пример: **аэродром** налю́гвик При словоизменении в словах, оканчивающихся на согласные *у* или *к*, при которых нет никаких помет, происходит чередование [к/г], [у/г], например: *налюгвик* – **аэродром**, *налюгвикми* - **на аэродроме**.  
Если конечная гласная буква заключена в скобки, то при словоизменении *а* меняется на *ы*, например: *ауца* – **бедро**, *аузыт* – **бёдра**; если конечный

согласный *к* или *к* в слове заключен в скобки, то при словоизменении этот звук выпадает: *кухтукаҕ – бедро, кухтукат – бёдра*.

Если конечный гласный слова не имеет помет, как в следующем примере **мясо**

1. 1) *ныҕа*, то эта гласная не меняется при словоизменении, например: *ныҕа – мясо, ныҕамыҕ – мясом*.

10. К некоторым словам (существительным, местоимениям и др.) в квадратных скобках даются формы множественного числа, например: **абсолютно никто** *кинарахаҕ [кинкуруахат]*
11. В словаре также имеются прилагательные русского языка, которым соответствуют в эскимосском языке так называемые слова качественные и относительные. На них также распространяется правило: если конечные согласные заключаются в скобки, значит, при словоизменении данные слова теряют конечный звук, например: **безвозвратный** *выгусяхуангилну(к) – безвозвратные дни – выгусяхуангилнут агныгыт*
12. Русским наречиям могут соответствовать эскимосские деепричастные формы, которые чаще даются в 3 лице ед.ч. следующим образом: **крепко** *кывульюку |ни* Это означает, что при субъектном глаголе употребляется форма с суф. **-ни** (*кывульюни*), а при субъектно-объектном спряжении используется форма с суф. **-ку** (*кывульюку*).
13. В словаре даются целые статьи местоимений, которые часто употребляются в эскимосском языке. При переводе к каждому местоимению дается пояснение, уточняющее значение данного слова, например: **оттуда** 1. 1) *ахкын* 2) *икыхкын* 3) *тамакын* 4) *таўыхкын* 2. **<из глубины; из бухты>** 1) *каўухкын* 2) *тазімакын* 3. **<издалека>** *тазімакын* 4. **<из-за чего-л.>** *аўатаҕаныҕ*
14. В словарь включены служебные части речи, которые очень многочисленны. Имеется большое количество эскимосских синонимов одного русского слова. Для смыслового различия синонимов приводятся примеры к большинству частиц, союзов, предлогов, употребляемых в эскимосском языке, например: **да** 1. 1) *аа* 1) *Да, конечно! А как же? – Да, таўатын! Натын-зун алья?* 2) *Аа, сейчас пойду. – Да, аглягнауна.* 2) *ага* 3) *има* *Да мы только вчера приехали! – Има игивгак касимакут!* 4) *итык* *Да мы скоро приедем, не волнуйся. – Итык хуакута сюкальюта калыбукут, пыныхпынау.* 2. **<в знач. союза и>** *сяма* 3. **<удивление>** *аўи* *Да(а я и не знал!!!)? И откуда ты приехал? – Аўи! Накын-ми касимазин?* 4. **<удивление и восхищение>** *кў* *Да как же ты успеваешь все это делать? – Кў, натын масинкатаусин камахлюку тамана улиманыгмыҕ.*
15. Глаголы в данном словаре приводятся в форме основы. Типы основ были разработаны лингвистами Г.А.Меновщиковым, Н.М.Емельяновой, Н.Б.Вахтиным. Инфинитив в эскимосском языке отсутствует, поэтому здесь возникает трудность в выведении эскимосских глаголов в словаре. Для того чтобы уметь пользоваться эскимосскими глаголами, данными в словаре, надо знать некоторые правила, о чем пойдет речь ниже.  
Каждая глагольная основа ограничена знаком (-). Эскимосская основа - это еще не слово. Для того чтобы образовать форму слова, необходимо присоединить суффиксы времени и суффиксы, указывающие на лицо и число. Кроме того, форма глагола может осложниться словообразовательными суффиксами. Одним словом, глагольная основа – это «скелет», который должен еще обрасти «мясом» – необходимыми словообразовательными и словоизменительными суффиксами.

Выделяются 4 типа основы<sup>1</sup>:

<sup>1</sup> См. Г.А.Меновщиков, Н.Б.Вахтин. Эскимосский язык. 2-ое издание. Л.: Просвещение. 1990. Стр. 52-56

1. основа на гласный (-и, -а, -у, -ы)
2. основа на согласные, не выпадающие при словоизменении.
3. основа на согласные -з или -г' отпадающие при словоизменении
4. основа на -т, который чередуется либо с -с, либо с -н.

Рассмотрим на примерах, как знание типа основы может помочь в правильном образовании формы слова.

- 1) основа на гласный (-и, -а, -у, -ы)

**итахси-** «беречь» Образует форму настоящего и прошедшего времени от этой основы: *Он бережет (в знач. экономит) деньги. – Лънан итахсиқа мани. Он берег деньги. – Лънан итахсима мани.*

**тымңитхўа-** «бездельничать» Образует форму настоящего и прошедшего времени от этой основы: *Он бездельничает. – Лъна тымңитхўақуу. Он бездельничал. – Лъна тымңитхўамақ.*

**кытанқў-** «бежать» Это глагольная основа на согласный ў, который близок гласному у и по способу и по месту образования. В форме настоящего времени (Он) бежит. – (Лъна) кытанқўақуу. В форме прошедшего времени – (Он) бежал. – (Лъна) кытанқўамақ.

- 2) основа на согласные, не выпадающие при словоизменении.

**кып-** «ампутировать» Глагольная основа на согласный, который не выпадает при словоизменении. Образует форму прошедшего времени для 3 лица: (Он) ампутировал (палец) – (Лънан) кыпума (игныгўақ).

- 3) основа на согласные -з или -г' отпадающие при словоизменении

**батыхўа(г)-** «белеть(ся)» Скобки указывают на то, что конечный согласный будет выпадать при образовании некоторых форм слова. Образует формы настоящего и прошедшего времени: *Белеет. – Батыхўагақуу. Побелел. – Батыхўамақ.* - в форме прошедшего времени г' выпал.

- 4) основа на -т, который чередуется с -с.

**аклюмақт-** «беднеть» Глагольная основа на т, где конечный согласный при словоизменении чередуется с с, например, при образовании формы прошедшего времени : (Он) обеднел. – (Лъна) аклюмақсимақ.

16. Заключенный в скобки суффикс -ся в русском глаголе указывает на то, что данный глагол может иметь возвратную форму, например: **кусать(ся)** - кусать, кусаться

17. Некоторые эскимосские глагольные основы в данном словаре требуют пояснения. Один эскимосский глагол на русский язык может переводиться целым словосочетанием. Знак ~ заменяет русское слово в данном контексте, например: **мыть(ся)** 1. танўх- 2. ~ голову қулйт- 3. ~ обычно лицо, руки, шею и т.д. агмйг- 4. <о человеке> угвўх- 5. ~ предметы обстановки (пол, стол, окна и т.д.) тән- 6. ~ руки ўхту(г)- 7. ~, соскабливая грязь, копать сятыхт-

Составим предложения с некоторыми глагольными основами в настоящем времени: *Утром я умываюсь. – Унанулюку агмигақуу. Ребенок сам умывается. – Тагнухақ лъминың угвўхақуу. Бабушка моет пол. – Ныңьюм сятыхтақа натин. Я умываю руки. – Ухтугақуу. Мама моет сковороду, соскабливая копоть. – Нам сятыхтақа путарак.*

В эскимосском языке для каждого случая используется определенный глагол.

18. При некоторых глаголах даются пометы, определяющие характер действия:

1) совместное действие, например: **благодарить** игамсиқат- (совм.)

2) многократное и однократное действие **доставать, достать** 1) қайгыхтата(г)- (многокр.) 2) қайгыхтатахт- (однокр.)

3) длительное действие, например: **тянуть** қамўга(г)- (длит.)

19. После некоторых эскимосских глагольных основ в скобках даются пояснения. Эти пояснения помогают правильно составить предложения на эскимосском языке с этим словом. Например: **наливать** 1. 1) кув- (что-либо) *Мама наливает молоко в чашку – Нāма кўвақа мамáқ җаёсимун.* 2) кувик- (во что-либо) 1) *Мама наливает молоко в чашку – Нāма кўеикақā җаёсиқ мамáмың.*
20. Значения некоторых эскимосских слов передаются описательно, когда нет однословного эквивалента в русском языке. В основном, к ним относятся слова, связанные с традиционной культурой эскимосов или с их религиозными воззрениями. Например:
- яранга** 1. 1) маңты́га(ҕ) (сир.); мыңты́га(ҕ) 2) мыңты́гапик (настоящая) 2. **балочка-брус** каркаса зимнего полога, который лежит на боковых столбиках вдоль всей задней стены у потолка (деталь ~и) кылю́лига(ҕ) 3. **летняя** ~ с плоской покато́й крышей пылъю́к 4. **летняя** ~ с полукруглой крышей а́ўхта(ҕ)...
- заговор** (ворожба) 1. җаны́мсюк 2. произнесение ~а 1) җаны́мсюль|ыҕ |ҕ 2) уйва́ля 3. произносить ~ 1) җаны́мсюг- 2) уйва́ля- 4. произносить ~ о сохранности лодки (религ.) уску́ннак-

## Список условных сокращений

ават. – аватминский говор	общ. – общее значение
анат. – анатомия	однокр. – однократное действие
близ.буд.врем. - близкое будущее время	отриц. – отрицательный
близ.прош.врем. – близкое прошедшее время	перен. – в переносном значении
буд.врем. – будущее время	пос. - посёлок
букв. – буквально	постчаст. - постчастица
вводн.сл. – вводное слово	предупрежд. - предупреждение
в знач. – в значении	пренебр. – пренебрежительный оттенок
воскл. - восклицание	прил. – имя прилагательное
глагол. - глагол	прош.врем. – прошедшее время
дв. – двойственное число	разг. - разговорный
длит. – длительное действие	с раз.знач. – с разными значениями
досад. – выражение досады	рел. – религиозное слово
др. - другой	сир. – сиреникский говор
ед. – единственное число	см - смотри
звукоподраж. - звукоподражательный	совм. – совместное действие
иронич. – с ироничным смыслом	сравн.п. – сравнительный падеж
и т.д. – и так далее	суб. – субъектный глагол
и т.п. – и тому подобное	суб.-об. – субъектно-объектный глагол
какой-л. – какой-либо	с усилен. – с усилением; усиленно
кем-л. – кем-либо	суф. – суффикс
кого-л. – кого-либо	сущ. – имя существительное
конкр. – конкретное значение	указ. – указательный
кто-л. – кто-либо	употр. – употребляется; употребляют
-л. – либо	усил. – усилительная частица
ласк. – ласкательная форма	уст. – устаревшее слово
малоупотр. – малоупотребительно	учащ. – учащенное действие
мгнов. – мгновенное действие	уэльк. – уэлькальский вариант
межд. – междометие	ч. – число
мн. – множественное число	ЧАО – Чукотский автономный округ
многокр. – многократное действие	чапл. – чаплинский говор
н-р - например	част. – частица
нареч. – наречие	чего-л. – чего-либо
наст.врем. – настоящее время	чем-л. – чем-либо
наук. – науканский язык	что-л. – что-либо
неудов. - неудовольствие	N - существительное
	V - глагол



## ЭСКИМОССКИЙ АЛФАВИТ

<b>Аа</b>	<b>Мм</b>
	<b>Ўу</b>
<b>Вв</b>	<b>Мъмъ</b>
	<b>Фф</b>
<b>Гг</b>	<b>Нн</b>
	<b>Хх</b>
<b>Гг</b>	<b>Нънъ</b>
	<b>Ҳҳ</b>
<b>Зз</b>	<b>Ўу</b>
	<b>Шш</b>
<b>Ии</b>	<b>Пп</b>
	<b>Ъъ</b>
<b>Йй</b>	<b>Рр</b>
	<b>Ыы</b>
<b>Кк</b>	<b>Сс</b>
	<b>Ьь</b>
<b>Ѕѕ</b>	<b>Тт</b>
	<b>Юю</b>
<b>Лл</b>	<b>Уу</b>
	<b>Яя</b>
<b>Лълъ</b>	

## А

- а (союз; част.) 1) ай 1) Почему вы не спите, а? – **Сяңафси җавигастьк? Ай?** 2) Ее можно вертеть? Да? А? Ого! - **Җипыхкаюҗа? Льяҗан? Ай? Үкакух!**
- 2) атхўай А, это ты, Асуя! – **Атхўай, Асўянутын!**
- 3) аўалтью А, мой зятек пришел! – **Аўалтью, ныңаўаҗа тагихсимаҗ!**
- 4) икифсин Я пошла было к своей тете, а ее, оказывается, не было дома. – **Агляҗяхтуна ананамнун, икифсин авитыфтуҗ.**
- 5) йтыҗуам Я иду быстро, а мой брат идет еще быстрее. – **Хўаңа сюкальюна иглыхтауна, итыҗуам аныңаҗа хўаңа сюкальюни иглыхтауҗ.**
- 6) йыҗли 1) Две собаки бегут за котенком, а он, вместо того, чтобы бежать, присел и смотрит на собак. - **Җикмит малыхҗаҗат пуси йыҗли пуси җимахпынани, аумлюни җикмит сҗапагаҗи.** 2) Да не «злодей», - сказала Аня, - а говори «кушай!» - **Нака «юкыхынҗутын», - Аням пимакаңа, - йыҗли пи «ныҗи!»**
- 7) йыҗай 1) А мне надо идти домой. – **Йыҗай хўаңа агляҗяхҗауна.** 2) А Тыпыхкак вертелся во все стороны, чтобы всем были видны его новые сапоги. – **Йыҗай Тыпыхкаҗ җиватамаҗми, алиҗыҗыльюкык нутаҗак камыраҗык.** 3) Ты дай мне ножичек, а я, если хочешь, дам тебе свой свисток. – **Таҗиваху сявиҗаҗ, йыҗай пиюкувык, туныльыҗамкын кумкўальыҗисимың.**
- 8) –җун 1) А у нас никакой корзинки нету. – **Хўаңкўта-җун инҗуситукут.** 2) А где же ей быть? В лесу находится. - **Нанлы-җун? Уҗфигмытуҗ.** 3) А вы не говорите! - **Лпыси-җун пихпынаси!**
- 9) лыҗаным Не шум, а шумок. - **Нака кавлык, лыҗаным кавлыҗаҗ.**
- 10)–ми 1) А где другая метла? – **Нау-ми иляңа сьялхун?** 2) Свисток может свистеть. А собачка что? Разве она может свистеть? – **Кумкўальыҗисыҗ җалҗыҗаюуҗ. Җикмиҗаҗ-ми? җайуа җалҗыҗаюҗа?** 3) А это кто же? – **Кинауаҗа-ми уна?** 4) А как же я? – **Натын-ми хўаңа?**
- 11)наҗам 1) А неподалеку от них (на берегу) жил Ворон. – **Наҗам кылюлиҗныҗитни кияхлыҗи Мытыхлыҗюк.** 2) А когда ребята ушли, он быстро оделся и выскочил на улицу. – **Наҗам таҗнуҗат агляхтусяҗа, льяңа пилюгурахкиҗлюни анҗахсымаҗ.**
- 12)наҗамалья А в Сирениках такой травы много. - **Наҗамалья Сигунык тамакын выҗахтуҗ.**
- 13)нутым А было вот как. - **Нутым тауатысымаҗ.**
- 14)–ңам А вы куда пойдете? – **Лпыси-ңам навык пинаҗыстык?**
- 15)пўру 1) Бумага лежала на скамье, а сам он стоял перед скамьей на коленях. - **Иҗаҗяхҗаҗ тауа аумутам җайнанитауҗ, льяңа пўру сыҗысыҗхлыҗюни сьяҗуанитауҗ.** 2) Мама наша работала днем, а папа – ночью. – **Навут аҗныҗми җыпҗаҗаҗылҗи, пуру атавут-мам унугми.** 3) А Юра к маме пошел. - **Пўру Юра наминун агляхтуҗ.**
- 16)тауа 1) А рядом стояли еще нетронутые грядки... - **Тауа җантаҗани иляңит пыкфигумануҗит грядкат...** 2) А врача все нет. - **Тауа тахта авитауҗ.**
- 17)ўасыҗ 1) Дядя тебя в сад пустил, а ты его обманываешь, яблоки рвешь! – **Ататам итыхтыстатын лпык садымун, ўасыҗ лпык уамтаҗан льяңа, яблкат икўаҗатын!** 2) Только лишь человек, хорошо работая, становится физически сильным. А этот Каспыта свою силу выработал не работая. - **Тауаунаҗ юк пинитун җыпҗаҗаюк икнъаҗуҗыҗылҗи. Уасыҗ юк таңа җаспыта икнъаҗуҗикалҗи җыпҗахпынани.** 3) Нынче уже воскресенье, а Сережа наш за уроки еще и не принимался. - **Матын ынмыс мыҗнаҗи (санты), ўасыҗ Серёжавут сялун уроңлыҗатуҗ.** 4) А он еще тоже хотел охотиться на медведей, сражаться! - **Уасыҗ аля гутмыҗналюни кайнылыҗнун пиз, пильюгаҗналюни!**
- 18)ыннан 1) Посиди там, в подвале, а завтра я тебя выпущу. - **Тыҗамантыкыста уин, унакумун ыннан аныснаҗамкын.** 2) Пускай выпится, отдохнет здесь, а завтра утречком отправлю ее домой! - **Уин җаваҗли, мыҗнаҗили хўану, ыннан унакуман агляхтысныҗаҗа маңтыҗанун!**
- 19)ынраҗ А я не пойду на концерт, потому что я устала. – **Ынраҗ хўаңа сҗапахсыҗымун пинанҗитун, җаюхлыҗак паҗьюлҗиңа.**
- 20)яҗлыҗи Его друзья зовут, чтоб шел помочь им, а он только руками разводит да головой мотаает, - как будто ему кто не разрешает. – **Иляңита туҗлыюҗаҗат**

*каюсигьяхтисублюку, яглыги ыхымыны апавуабуу, насумуны запшахтабуу, - китум льянажа иныхнылюку.*

**а больше всего** ягран-нам *А больше всего нам эта игра понравилась. - Ягран-нам тана нагау пиникумахпут.*

**абсолютно** такуниахагның *Порвав абсолютно все письма, он уехал. - Пилюки такуниахагның замахтыуаглюки письмот, льяна агулязумалги.*

**абсцесс** <появляться: о болячке, ~ах> пупиг- (пупигаза, пупигауу – появляется болячка, абсцесс) *У старика абсцесс. - Нанывегау пупигума.*

**Аван** (старинное эскимосское селение в Провиденском районе в ЧАО; ныне не существует) *Аван Он тоже уехал в Аван, когда я маленьким был. - Льяна-ляу агулязумау Аватмьун, хуана сялин мыкыстахалюна.*

**аванс** асың(а) *Сегодня мы получаем аванс. - Матын асыңуакукут.*

**август** 1) капсяхфик (месяц, когда растения становятся ломкими, хрупкими) *Здесь сразу идет охота на нерпу, с августа или даже с конца июля. - Тауани матхунах ныхсягнугакукут, капсяхвигмың танзумың алунак науылъханың аубагвигым танзым.*

2) зуйилъыхкятфик (месяц, когда происходил обмен продукции эскимосов на продукцию чукчей)

3) зытхыгвик (букв. <месяц, когда утята прыгают в воду> конец августа (сир.))

4) нунививик (месяц, когда собирают растение нунивак «Родиолу пурпуровую»)

5) палигвик (месяц созревания ягод) *Август – месяц увядания съедобных растений. - Палигвик – нунивахсыгам навуылъха.*

6) пинагвик (месяц, когда собирают кору ольхи для краски)

**а ... вдруг** атхынра *Когда перестали ждать, а он вдруг приехал. - Утазыныгмың тазятху атхынра катуу.*

**а вдруг еще** мйуын

**а ведь** 1) ипа(лъяу) 1) *А ведь он был моим! – Ипа хуана пусьягаза.* 2) *А ведь хвостатый (о пушном звере) очень ценный. – Ипалюнуу папылык акитупысталги.*

2) уинзун *А ведь мы с Инини первого сентября идем в школу. – Уинзун хуанкута Ининилъяу пингами сентябырьми игагьяхльыкукут.*

3) зайуақун *А ведь совсем недавно реки здесь не было. – Зайуақун қағанхарыгақ уна авауисяхтуу киумың.*

**а вот** 1) йықай 1) *А это вот бурый медведь. Ясно? - Йықай уна зайуынуу. Лисигу? 2) А вот, нет ли у вас немножко звездиков? - Йықай қафсінкурау тууубахисин?*

2) зайуалъықа *А вот не знаю, куда он ушел. – Зайуалъықа налъюказа навик льяна пи.*

3) лыган (ыбрақ) 1) *Я работаю, а вот сестра целый день отдыхает. – Хуана зыпахгабуна лыган найка агныльбусиу мыгнальыкуу.* 2) *Охотники вернулись домой, а вот мужичка оторвало на льдине. – Мугутат таглямалгит, лыган ыбрақ юхақ икусимакана.*

4) тауаунаг-зун *А вот ты сейчас кричал, плакал, ссорился с кем-то... - Тауаунаг-зун нутанхуа льпык аралгитын, зиялгитын, кина агиваман...*

**а вот и** гаймаңи *А вот и догоню тебя. – Гаймаңи кангагазамкын.*

**а вот и нет** ийк нака

**а всё же** 1) уанлыги *А у самой все же, вижу, и губы дрожат, и носик сморщился – вот-вот заплачет. - Схагьяыхка уанлыги зызыкык увылыхтакук, зынаха зырухпахтуу, хуа зиянабуу.*

2) яглыгилью *А все же нас больше вас. – Яглыгилью хуанкута льпысиның угляхтукут.*

**автобус** улъхитақаяк

**автомобиль** улъхитақаяк

**а в это время** 1) амьн-ам *А в это время его дети ждут. – Амьн-ам тагнухит утагазат.*

2) лыган *А в это время волчище вымогает детей, чтобы съесть их. – Лыган амахляк туусигуагабуу тагнухамың ныгналюни.*

3) нақам кй *Он сильно болел, а в это время мы отдыхали на море. – Льяна зывульюни ақнимау, нақам ки хуанкута мыгым снани мыгналикакут.*

**агарум продырявленный** (вид водорослей) агату

**а главное** йыгран-нам *А главное, он боялся признаться маме, что променял рыбку на свисток. - Йыгран-нам алынумагми наминың, уңупасяххамының нәвгүсүманлиюку ицальюгәһаҕа кумкүялькүсигмун.*

**агукать, лепетать** (о ребенке) мыңгәлюхтә(г)- (мыңгәлюхтәгауу – агукает, лепечет)  
*Ребенок лепечет. - Тагнухаҕа мыңгәлюхтауу.*

**а давай-ка, а давайте-ка** ынтә *А давайте-ка пойдём! – Ынтә пихльюта!*

**адрес** кияхфигым ныңа

**а еще** алья наҕам *А еще у Вити был котенок Пушок. – Алья наҕам Витя пусильяхахтуу Пушогмың.*

**аж** рыпаль 1) *Аж слюнки у него текут. – Рыпаль нүвагауу лъна.* 2) *Но дети играют так вкусно, аж у него самого является охота присоединиться к ним и попытаться счастья. - Ийырна тагнухат нагагауут тыгүгнатун рыпаль лъна-лью илясюхтуу тагнухагнун ынкәм нангүкуналюку кынтәни.*

**а... же** -ми *А где же ваш товарищ? – Нәгу-ми илязи?*

**азарт** <входить в ~> ҕысүгьюг- (ҕысүгьюгауу – входит в азарт, заражается весельем и т.п.) *Войдя в азарт, мы все стали танцевать. – ҕысүгьюглюта, тукасимакут.*

**азартно** тыгүгнатун 1) *Дети играют с азартом. – Тагнухат тыгүгнатун нагагауут.* 2) *Это азартная игра. - Тана тыгикаҕат нагаҕ.*

**а затем** ыиткү *Через некоторое время кит вынырнул, а затем после него за ним два поплава повыскакивали из воды. - Матыуябу аҕеыҕ пухтуу, ыиткү кинүнаның аўатахпагык пйсахтатук.*

**ай! 1.** гуй

2. ай-ай укүкүк

3. <радость; испуг; удивление> кәй

4. <страх> ыыни!

5. <удивление> гигик *Ай, это ты? Что ты опять здесь делаешь? – Гигик, лпынузин? Сякльятахсин?*

**айсберг 1.** сикүвак

2. довольно высокий ~, большого размера, многолетний, труднодоступный из-за скользких краев ~ кулюси(ҕ)

**а как** лыган *А как про подарки ты услышал, сразу прибежал! – Лыган нагабутутын аўалйсят, мātхаҕа тагитын!*

**а как раз** наҕам *А как раз наступили уже темные ночи. - Наҕам мамлыхтыкаохсүман.*

**аквариум** мыгракыхтаҕа ҕантәк *аквариум с рыбкой - мыгракыхтаҕа ҕантәк тысқама ицальюгәһагының*

**Аккани** (чукотское селение в Чукотском районе в ЧАО; ныне не существует) Ақыни

**аккуратно** 1) иҕәңилтьюку (чисто; без грязи) *Эта девочка аккуратно пишет. - Тәна агнагахаҕа иҕәңилтьюку иҕагауу.*

2) миңлтыгнатун (в порядке) *Женщина аккуратно содержит свой дом. – Агнам ныни кияхлыҕаҕа миңлтыгнатун.*

3) пылюңилтьюку (чисто, вычищено) *Его сын всегда аккуратно одет. - Лънан игныга бунпың пылюңилтьюку пилюгулгюни аюуу.*

4) пинигүәтун (очень хорошо)

**аккуратный 1.** 1) кыңйгныҕа (дисциплинированный) 2) миңлтыгныҕыхта(ҕ) (прибранный)

2) пинигүәлгй *аккуратная женщина – пинигүәлгй агнаҕ*

3) пылюңилнуу (чистый) *Этот человек аккуратный. - Тәна юк пылюңитук.*

2. ~ в работе 1) пильымкагни (мастерски выполняющий) 2) пирәмсин|ыҕа |г (внимательный)

3. не~ 1) кушәлгй (беспомощный, неопытный) *неаккуратная девушка – кушалгй агнагаҕ*  
2) кыңйгныгилну(ҕ) (непунктуальный)

**активно** сягүлтьюни *Он активно работает. – Лъна сягүлтьюни ыпхагауу.*

**акула** калҕак

**алария** (различные виды морских водорослей) лъуяҕа; ыльуяҕа

**алкоголик** мыныџтуџа(џ)

**алчный** 1) амгун|ыџ |г (жадный)

2) маниюныџтуџа(џ) (любящий деньги) *Поэтомү алчные люди уничтожают моржей совершенно напрасно. – Тамáкын апáльюџлюку маниюныџтуџат югýт туџуџуџаџит тымүрáġинаџ айвýġыт.*

**алый** кавйшакыхта(џ)

**алык, собачья упряжь** џаġлю́ Дедушка делает алыкú. – Апака џаġлю́нлъяġаџуџ.

**альпинист** маю́ġаџт(а)

**аляповатый** улíмалъыџлъяюлġй

**Аляска** Аю́џлъяџ

**амбар** вля́уалġута(џ)

**амбулатория** аџнйġвик

**а между тем** йу́ын А между тем туман еще больше покрыл горы. – Иу́ын у́ата нáйġат агыпсюџти.

**американец** 1) амáрака *Американские шхуны, находясь тут, с появлением русских купцов, так удирали американцы. - Амáракат малġукураġу́т тáмансúмалюки ука рúссим ањьяџпаги пую́гунъыġáта ынүáталнуџ а́нлюку анаġнйġаџит амáракат.*

2) амáракаġми

3) иңлю́џлъя(џ) *Затем в какой-то период наши соседи-живущие на другой стороне пролива (американцы) когда узнали про это, на пароходах, шхунах, стали наезжать на охоту за китами. - Тáжкын нанú тау́ани иңлю́џлъяџамта лй́сямыхтыху ањьяџпахкун, малġукураџкун таġуляġáтыџлъяġьяġусималġи агв́ыġьяк.*

4) ллялю́рамк(а)

**ампутировать** кып- (кыпáџá – делает ампутацию чего-л.) *Мой мизинец болит, оказывается, он был обморожен и позже его ампутировали. – Иџыльџуџа аџнихџаџуџ, џысиџун кумляџумалġи, тáкүаниџани кыпумат.*

**амулет** 1. пилю́гугмик

2. **головной** ~ (также носили при головных болях) насџу́гун

3. **мешочек или коробочка с ~тами** (которые охотники обычно брали с собой на охоту) агáнġу́аџ

4. ~ный ремень (надевался через плечо на голое тело) уны́ġрухта(џ)

5. ~ный ремень-хранитель (носили на поясе) џука́гун

6. ~ на кухлянке џаġáя

7. ~ на одежде пинáџа

8. ~ на шее **женщин-матерей** (охраняющий детей от похищения злым духом) уяџџута(џ)

9. ~-охранитель на поясе или одежде (защищающий носителя от всяких бед) агáнġу́рак

10. ~-«телохранитель» (носили на теле) у́нġун

**Анадырь** (город – столица Чукотского АО) У́йң(а)

**английский язык** 1) амáракаġмит улю́џат; амáракаџмит улю́џат; амéрикаġмит улю́џат *Я не говорю по-английски. – Алыџџугатуџа амáракастун.* (или амáракаġмúстун)

2) аңġлияġмит улю́џат

**англичанин** аңġлияġми

**Англия** Иңġлй́ся *Даже с севера из Норвегии и Англии приходили охотиться суда-китобои. - Кú, сџáху агв́ыџтутáнаның талġу́á памáкын Нору́йсимың, Иңġлй́самың таġумаџылġит ањьяġьяџтут.*

**антоним** кипу́лъяġнáлġй акү́зин *Выделенные слова замени антонимами. – Налъя́нйџат акү́зитыт симúџи кипу́лъяġнáлġиның акү́зитның.*

**а ну-ка** 1) йыџáйтүџ *А ну-ка я сама пойду к нему. – Йыџáйтүџ ху́аңамның лъяңанун пинаџуџа.*

2) ын́та́ *А ну-ка стой! – Ынта́ агу́лйġи!*

3) ын́та́џун(-џун) 1) *А ну-ка посмотри на меня. – Ынта́џун сџапаџаġуџа.* 2) *А ну-ка сходи! – Ынта́џун-џун пй́хтың!*

**а ну тебя** икйики *А ну тебя, чего смеешься-то? - Икйики, сяуавык амьюгахсин?*

**Анытыкук** (бухта и поселок к востоку от Имтука в Провиденском районе, ЧАО; ныне не существует) **Аңытыку(у)**

**аплодировать** 1) патáга(г)- (патáгага́зā, патáгага́зуу - аплодирует) *Люди аплодировали ему стоя. – Югым патáгáмат ныкывлютыу.*

2) патáгáт- (патáгáтазā – аплодирует кому-л.; патáгáтазуу - аплодирует)

**аплодисменты** патáгалъыу *бурные аплодисменты – натытыпихлъыуи патагалъыу*

**а потом** 1) ыннán *А потом я тебя отведу. – Ыннán таглыньагáмкын.*

2) ынкáмам *А потом за несколько лет наши берега очистили от китов. - Ынкáмам жафсынамун уксюмун снахпут агвыгитахтыкауыхканат.*

**аппетит** 1. ныгылъыу *У больного плохой аппетит. – Аңилгим ныгылъа сыглыу.*

2. ест с ~ом ныкнйхуу- (ныкнйхууу – ест с аппетитом)

**апрель** лъюгвик (месяц, когда начинали охотиться с пращой) 1) *Раньше уже в начале апреля начиналась вельботная охота. - Ныгыллюку имá лъюгвик пйтагысангани аңьягнахтауыхканат.* 2) *В этом месяце охотятся на птиц из пращи. – Уми танжуми льюкуягутауут.*

**аптека** 1) агáлгута(у) 2) агáлигвик

**аптекарь** агáлихтухт(а)

**аптечка** агáлгутаха(у)

**Аракамчечен** (остров в ЧАО) Кйиги *Аракамчечен – это остров. - Кйиги кйхуагуу.*

**арена** ақфагвик *На арене идет борьба. – Ақфагвигми тугумгатауу.*

**арестовывать, арестовать** канáхт- (канáхтазā – арестовывает, сажает в тюрьму) *В Петербурге арестовали Александра Ильича за участие в покушении на царя Александра III - Петербургами канáхсимаканат Александр Ильич малйпшатауаныу тууутинауылгыныу тишкармамыу Александрымыу III.*

**аркан** 1. нахпйн *Вытащив аркан, он побежал в лес. – Нусюглюку нахпйн, кытанууу ууфйгмун.*

2. игра с ~ом нахпйгуйау; нахпйгуйалъыу

3. играть ~ом нахпйгуйаг- (нахпйгуйагауу – играет арканом)

4. ловить ~ом нахпйг- (нахпйгазā, нахпйгауу – ловит арканом) *Человек мастерски ловит арканом. - Юк нахпйгуйалъыпыгуу.*

**арктика** айгува(у) *Симпозиум по языкам коренных народов Арктики - Ырнууу, алыхуткйикау натын аювутауа акузипильхат ипá Айгувам югит*

**Арктический Совет** (международная организация) 1) Айгум советуа

2) Айуахпигат нунат советуит *Полномочия симпозиума были одобрены Арктическим советом. - Игйгныгит ырнууу итагнауыхкауит Айуахпигат нунат советуита.*

**арктоус арктический** (волчья ягода) кáвляк

**ароматный** 1. тыпкйхта(у) *Маленькие семена, а ароматные как огурцы! – восхитился мальчик. – Мыкыстахат семят, нажам тыпкйхтат огурцыстун! – усюгьюхтуу мыкылгйхау.*

2. <о пище> авáгнйкыхтау

**артист** схáпахсяуыст(а)

**археолог** лйагуйалгй ивагилгй

**ассоциация** ассоциация *На Конференции Ассоциации коренных и малочисленных народов Чукотки прозвучало обращение в адрес Правительства Чукотского автономного округа о необходимости приобретения школьникам спецодежды для охоты. - Ырнуани Ассоциацияуан нуналыхтит Айгувам каюсискумат Правительствонуанун Чукотски автономни округым тукфигыскульюку аңьягнйгым пилюгуа игагьянун.*

**асцидия** (съедобное морское животное) 1. <виды ~и> 1) милюзута(у) 2) угью

2. <вид ~и: «~ пурпурная», овальное, красно-бурого цвета, с двумя сосочками-отверстиями> упа *Дойдя до места, где много на дне упы, стали ее ловить. - Упатульханун кáсямта упамыу манáхтут.* 2) *Туда, где имеется на дне упа, наши товарищи поехали ловить ее. - Тауáни иляпут упалыгнун манáгьяхтут.*

3. <вид ~и: прозрачное, серовато-желтого цвета, округлое, съедобное> 1) кыма́глюк; кыма́хлъюк 2) туку́гна́к (меньше размером, чем кымаглюк, но тверже, хрустящий)
4. <вид ~и: с отростками, прозрачное с желтыми и оранжевыми крапинками, съедобное> мамáгўақ
5. <вид ~и: стебельчатая болтения, с длинным «хвостиком», съедобное> агна́гу(қ) *Дети собирают на берегу стебельчатую асцидию. – Тагнухат снами агнагухтагут.*
6. добывать ~ю «упу» ўпанйг'- (ўпанйгазуз – добывает асцидию «упу»)
7. доставать со дна моря удочкой ~и манá(г)- (манáгазуз – достаёт удочкой со дна моря) 1) Брат достаёт удочкой асцидии. – Лъна манагазуз упамың. 2) Дойдя до места, где много на дне упы, стали ее доставать. - Упатульханун кәсямта упамың манáхтут.
8. орудие лова ~ий (приспособление с несколькими крючками для доставания асцидий с моря) ўпанйгусит
9. собирать ~и 1) угьё́нйг'- (угьё́нйгазуз – собирает асцидии «угью») *Круглый год мы собираем асцидии. – Уксюльбусиц угьё́нйгазукут.*
- 2) угьё́си- (угьё́сийзуз – собирает асцидии «угью на берегу моря)
- 3) угьё́т- (угьё́тазуз – собирает асцидии «угью на берегу моря)
- 4) ўпат- (ўпатáқá – собирает асцидии «упа» кому-л.; ўпатáзуз – собирает асцидии) *Ты собирал асцидии? – Упасимазин?*

атака сюгўлъық

а также сямáлью *У меня есть тетя, а также дядя. – Хўаңа ананалгуаңа сямáлью ататалгуаңа.*

атеист аглы́гилну(қ)

а тем временем 1) та́ўа пані́наң *А тем временем Маша и Кирюша прятались под лавкой. - Та́ўа пані́наң Машанкук Кирюшанкук аўумутам асцүани йгахтүгагут.*

2) таўáтын пимáльюку *А тем временем сзади пристала незнакомая собака да все баранки одну за другой и съела. - Таўáтын пимáльюку тунутаңани қиким малихсимакаңа баранкаңит қамахлъюки нығумакаңит.*

а теперь 1) қайўá *А теперь можешь идти. – Қайўá хатахáтын.*

2) ынкáм *А теперь можешь идти. – Ынкáм ага хата́.* или Ынкáм ага иглы́хтын.

Аткальхак (поселок у входа в бухту Провидения) Атқáльха(қ)

атмосфера слъá

а то, иначе áтаўлы́ган

2) қымáль 1) *Подите отсюда, а то я вас накажу. - Аўытык хўакын, қымáль агьёхталъықамси.* 2) *Проснись, Томка! А то он тебя сейчас съест! - Макытын, Томкай! Қымáль нығылъықатын!*

а только яглы́ги 1) *Я не сказала ей, а только подумала. – Пимаңитақа лъна, яглы́ги, суюмұхтағамана.* 2) *А она, оказывается, не слышит меня, не отвечает и только пальцем показывает: дескать, открой, пожалуйста, поскорей. - Нагақигатыфтаңа, акүсигатаңа, яглы́ги тыкы́гминың кылгүтицуз: қун, қыльпы́гутқахтаҳтиңа сюка́тағалютын!*

а уж нуты́м-қун *А уж известно – где много шума, там мало толку (букв. «ничего не имеет конца, завершения»). - Нуты́м-қун таўáтылнууз – нану́ кавлы́хтақа, таўáни сямьың тәбуңытуз.*

а ... уже на́қамáлья *А пенie ее уже лучше было. - Илягáльха на́қамáлья пинүлгi.*

а что ж наты́н-қун *А что ж подделаешь! – Наты́н-қун пильта!*

а что же; почему сяңáн-ми *А что же его на плечах не донесли? – Сяңáн-ми амагнанигыстыху?*

Аччён (озеро в Провиденском р-не, ЧАО) Асцё́нгу; Асцё́ну *За рыбой потом ездили тоже в Имтук, в Аччен и на Курупку. - Ицáльюганун ама́ агүляқақсáхтут Имтүгмун, Асцё́нүмун ынкáм Куры́хпагмун.*

ах 1. ук *Ах, те вот заметили мигрирующих, ну-ка заводи! - Ук, ахкут ўыны́ қаерьыңумат. Угүк, хатахтитык.*



2. <досад.> 1) сығлыҳалык *Ах ты, размазня! Ты что ж, нас уморить голодом хочешь? - Сығлыҳалык, кукшахтутын! Лъпык паныҳсиғнақсикут?*
- 2) у-эт *Ах ты умник! Ишь что придумал! - У-эт, сясіхәнгиһнуу! (Сясіхәнгиһнуу) Уғуминаҳалык!*
3. <иронич.> аўй [аўэ] *Ах, сахарница сама разбилась! Ну, это понятно. А леденец-то куда девался? - Аўи сязаратак льмыгнык сигіуцак! А-а, нацам. Канті-ми навык авітцахта?*
4. <испуг> 1) кәй *Ах!... Сахарница развалилась, сахар посыпался на пол. - Кай!... Сязаратак іхани авгахтук, сязара ифказутук асйтмун.*
- 2) ўынй *Ах, нет! Что вы, нет! - Ўынй, нака. Нака, нака.*
5. <при воспоминании о забытом предмете> атхўай *Ах, я забыл книгу, которую хотел отдать. - Атхўай, пуйгумаца туньяхцаца игац.*
- ахать, ахнуть** 1) кәйяг-; кәйяг- (кәйяғауц – ахает; букв. говорит «кай») *Этот вечно ахает! - Уна вунпын кәйялъяк!*
- 2) ўынйг- (ўынйғауц – ахает; букв. говорит «ўынй») *И ребята разом ахнули. - Тағнухат ырнағмын ўынхтут.*
- ах вот как!** (иронич.) 1) аўй
- 2) аўйм *Ах вот как! Это ты, оказывается, знаешь! - Аўим тәна лисимакақыфтан!*
- ах ты такой-сякой!** ухўықшук! 1) *Ах ты, неблагодарная! Тебе что ж, конфет надо, что ли? - Ухўықшук, игамсицайилнуу! Кантілитысқылъютын пйқсин?* 2) *Ах ты такая-сякая! Ты, может быть, и за столом за обеденным не умеешь сидеть? - Ухўықшук! Мйўын пилъхисин нығўыгым пайнани ақумганығмын?*
- аэродром** налюгвик 1) *Как мы строили аэродром. - Налюгвицлъялъялхпун.* 2) *вдоль взлетной полосы - налюгвигым сянйхкынкун*
- а-я-яй (ай-ай-ай)** (межд.) и-йк *А-я-яй, а-я-яй, а я надеялся, что он придет. - И-йк, и-ик, ўасяц хўаца ныгьюкацаца лъна тагисқылъюку.*

## Б

- бабочка** 1. альнйхка(ц)
2. коллекция ~ек *яқылъыңытапгўта(ц)*
3. ловить ~ек *яқылъыңытағниг-* (яқылъыңытағниғауц – ловит бабочку) *Я люблю ловить бабочек. - Яқылъыңытағнигьюныхтуна.*
4. поймать, схватить ~у *яқылъыңытахт-* менов. (яқылъыңытахтауц – хватает мгновенно бабочку) *Я поймал бабочку. - Яқылъыңытахсимаца.*
5. ~ с большими крыльями *яқылъыңыта(ц)* *Бабочки то раскроют, то закроют свои расписные крылья. - Яқылъыңытат ыльпыхтит, махцатит игақыхтат яқутын.*
- бабушка** 1. 1) ныңью(ц) 2) апанйха(ц) (паск.)
2. ~ для детей от 1 до 12 лет *апа*
3. дряхлая ~ *апальюк*
4. неродная ~ *ныңьюхца(ц)*
- багаж** 1) сянқун *Сколько багажа можно взять с собой? - Цафсина сянқун тугуқылъысыхцайа?*
- 2) усй
- багор** *накшык*
- багровый** *кавишакыхта(ц)*
- базар** *птичий* 1) *цаўағым игнивига*
- 2) *манйгнигвик*
- 3) *укйгагвик* *У нас вокруг Эстихета много скал - птичьих базаров. - Хўаңкуньи, Эстйхетым увйтагани пынъат угляхтут – цаўағым игнивигым (укйгагвигым).*
- байдара** 1. 1) *анья(ц)* *Мы будем в твоей байдаре. - Аньяхпынильыкукут.*
- 2) *аньяпик*
2. *большая* ~ 1) *аньявак*

- 2) (с американского берега) аю́лпхита(ҕ) Эти байдары по-нашему назывались аю́лпхитаҕ., потому что Аляска по-нашему Аю́лпхик. - Тамáкут аңья́пигым ати́гаҕсяҕит аю́лпхитаҕ, ҕаю́хляк Аляска хуа́нкутыстун Аю́лпхиҕ.
3. брус привальный ~ы ҕуля́
4. доска кормовая или носовая ~ы нани́ҕыта(ҕ)
5. каркас ~ы аңья́пигым наху́уаҕа́
6. киль ~ы куя́к
7. кожа моржа или нерпы, натянутая на ~у или каяк а́минҕа(ҕ)
8. корма ~ы маю́ҕвик [мае́ҕвик]
9. крытая часть кормы или носа у ~ы нани́(ҕ)
10. ~ малого размера а́йы́ныста(ҕ) Когда мы здесь поели дорожные припасы, наши товарищи, прихватив байдарку, пошли закидывать невод. - Тау́ани аңья́таху́бильюта та́ҕсямта, иля́пут а́йы́ныстаҕ кыльу́бильюку, аху́билья́хтут.
11. настил вверху ~ы или вельбота на корме и на носу нани́ҕыта(ҕ)
12. низместилища ~ы а́си́ва(ҕ)
13. обруч (средний) ~ы с внешней стороны, ниже борта а́митыльу́а(ҕ)
14. обтягивание ~ы моржовой кожей танпíлху́а аңья́пигым танпíҕмыу́
15. обтягивать ~у моржовой кожей 1) а́миҕ'- (а́миҕа́а – обтягивает байдару моржовой кожей) 2) а́миҕит'- (совм.) (а́миҕитау́у – обтягивает байдару кожей) 3) а́миҕу- (а́миҕа́а – обтягивает байдару моржовой кожей) 4) а́мириҕ'- (а́мириҕау́у – обтягивает байдару моржовой кожей)
- 5) танпíҕ'- (танпíҕа́а, танпíҕау́у - обтягивает байдару сухой моржовой кожей) обтянутая шкурой байдара – танпиу́а аңья́у
16. подкладка, подкладина под ~у или вельбот при волоке их по земле а́си́нта(ҕ)
17. подсанки к ~е 1) ка́нрапа́гык 2) сяв́гак
18. подставки для ~ы а́уи́лҕат
19. продольная скрепка каркаса ~ы (первые продольные дуги около киля, в которые вставляются поперечные дуги) ту́тныҕ
20. снасти и предметы, связанные с байдарой аңья́пигым сянжу́таҕи́
21. средняя ~ а́уи́ныстаху́пак Среднюю байдару за собою тащут, другие санки тащут, они выходят на движущийся лед. - А́уи́ныста́хпагмыу́ ҕаму́глютыу́, иля́нани ҕанра́мыу ҕаму́глютыу, аты́ҕата́уылҕит.
22. тянуть ~у по тонкому льду на подсанках 1) и́сяв́аҕ'- (и́сяв́аҕау́у – тянет байдару по тонкому льду на подсанках) 2) и́сяв́а́т'- (и́сяв́а́таа́ – тянет байдару с кем-л. по тонкому льду на подсанках)
23. углы на носу и корме ~ы сяв́ина(ҕ)
- баклан ну́ильу́а(ҕ) Давай-ка к скале поедем за бакланами. – Иы́кай-туу пы́нъамун ну́ильу́аҕьялҕику́т.
- балагурить а́лыху́пихт- (а́лыху́пихтау́у - балагурит) Притоптывая валенками, он балагурит с дворней. - Туту́ахтáмаҕми ва́ленкымыныу а́лыху́пихтау́у слья́мылнуу́гнун югнун.

....

# РУССКО-ЭСКИМОССКИЙ

## СЛОВАРЬ 2 часть

около 19 000 слов

## Оглавление

<u>Р</u> .....	Ошибка! Закладка не определена.
<u>С</u> .....	Ошибка! Закладка не определена.
<u>Т</u> .....	Ошибка! Закладка не определена.
<u>У</u> .....	Ошибка! Закладка не определена.
<u>Ф</u> .....	Ошибка! Закладка не определена.
<u>Х</u> .....	Ошибка! Закладка не определена.
<u>Ц</u> .....	Ошибка! Закладка не определена.
<u>Ч</u> .....	Ошибка! Закладка не определена.
<u>Ш</u> .....	Ошибка! Закладка не определена.
<u>Щ</u> .....	Ошибка! Закладка не определена.
<u>Ы</u> .....	Ошибка! Закладка не определена.
<u>Э</u> .....	Ошибка! Закладка не определена.
<u>Ю</u> .....	Ошибка! Закладка не определена.
<u>Я</u> .....	Ошибка! Закладка не определена.
Приложения	
1. Географические названия.....	28
2. <u>Названия эскимосских родов, жителей поселков</u> .....	29
3. Эскимосские имена .....	30
4. Суффиксы .....	31
5. Таблицы словоизменяющих суффиксов.....	33
6. Структура эскимосского глагола:.....	Ошибка! Закладка не определена.

## П

**павлин** җайәк-пәпкыхтаҗ (птица с красивым хвостом)

**падаль, выброшенная морем** малтјю (о морских животных)

**падать, пасть** 1. 1) ифкә(г)- (ифкәгауҗ - падает) 1) Как бы он не упал со стула – **Җайә** **ифкәгәнәнгита аҗумутамың**. 2) Смотри, не упади! – **Сҗапаглютын, ифкәгъяхтутын!**

2) ифкәҗүт- (многокр.) (ифкәҗүтауҗ – падает; опадает) Опустил ветку с ними в мешок, потряси, пчелы все и попадают. - **Укхитиу аваяҗ калңагмун, фсјугитиу, выхтагыт ифкәкулъыкут**.

3) тјүт- (тјүтауҗ – падает; ударяется обо что-л.) Сигу рассказывал, что от нынешнего берега можно было раньше кинуть камень из пращи, и он падал на землю, на траву. - **Сигүм уңипаҗсыяга, мәтынхја снаның лъялгини уйгәк тутаҗсыхтүҗ нунәкун, выгәхун**.

2. ~ в воду **мыҗүт**- (мыҗүтауҗ – падает в воду) Он хотел выскочить через открытое окно, но промахнулся и как плюхнет в аквариум! - **Әнҗахнәҗсыхтүҗ җыльпәлнухун җиргәсыкун, ынраҗ анахульюни мыҗхтүҗ иҗальюлгүтамун**.

3. ~ вниз головой 1) нахлјю(г)-; нахлјют- (нахлјюгауҗ; нахлјютауҗ – падает вниз головой; бросается вниз)

3) нахлјюҗа(г)- (нахлјюҗагауҗ – падает вниз головой) Человек упал вниз головой. - **Юк ныхлјюҗамаҗ**.

4. ~ вперед, споткнувшись **нәхт**- (нәхтауҗ – падает, споткнувшись) 1) Неужели он с лыжами и с палками свалился? – **Ауитуйәҗ ләна лыжәтумагми аявухтумагми нәхта?** 2) Она ни слова мне не сказав, спотыкаясь и чуть не падая, всхлипывая, вышла из комнаты. - **Ләна җальымсхоаҗ, нахтывзумагми җиямругүмагми әнуҗ**.

5. ~ духом **унгјюг**- (унгјюгауҗ – падает духом) Дети, упав духом, ходят по комнатам. - **Тагнухат тымни иглыҗуҗагауҗт ныңуатхун уңгмиқлјютың**.

6. ~ животом 1) ягаг-; ягагәхт- (ягауҗ, ягагәхтауҗ – ложится животом вниз, чтобы быть незамеченным) 1) Котенок лег животом вниз. - **Пусиңиҗаҗ ягагәхтүҗ**. 2) Подойдя к дереву, топором ударь и падай наземь ничком. – **Уҗфигмун манилютын, җальҗалимамың анагунҗакын ынкам үльҗахлъяхәтын ягәхпик нунамун**.

2) ягагәгфик- (ягагәгфикаә – ложится на кого-что-л., прикрывая собой) Собаки хотели схватить котенка, но Вася упал животом на котенка и закрыл его от собак своим телом. - **Җикмит әкүҗагнәҗсәгат пуси, иуырәна Васям ягагәгфика, сәпа югусиминың**.

7. ~ носом **җыңәгмигүт**- (җыңәгмигүтауҗ – падает носом) Только потихоньку полез на горку – бух носом! – **Иуынлјю маюҗыстагауҗ - җыңәгмигүтүҗ**.

8. <об атмосферных осадках> **тјүт**- (тјүтауҗ – падает дождь, снег и т.п.) Тоскливо накрапывает дождь. – **Җәзюгнатун тутаҗүҗ слъялъякыргәҗ**.

9. <о стоящем, стоячем> 1) иҗү- (иҗүәуҗ – падает) 1) Кирушка, только научившийся ходить, упал. - **Кирушка нутән пиюгъяхлъяхәти иҗүмәлги**. 2) Маленькая, слабосильная девочка задыхается и чуть не падает. - **Мыкыстаҗаҗ каяталги әгнәгаҗаҗ пыкәгниҗауҗ ынкам иҗүериҗауҗ**. 3) Я упал и ударился. – **Икүлјюна кәгусимаңа**. 4) Не упади! (букв. упадешь) - **Иҗүяхтүтын!** 5) Торбаса скользили по камням, но мальчик ни разу не упал. - **Камгык җигнитагамак уйҗахтыхун, иуырәна мыкылгяҗаҗ иҗүәхсимаңитүҗ**.

2) үльҗ- (үльҗауҗ - падает); үльҗәхт- (үльҗәхтауҗ - падает) 1) Только поднялся на ноги и снова упал. – **Иуын макытауҗ – итагнатун үльҗәхтүҗ**. 2) А недавно мужик палкой по моей голове ударил, так что упал я и силу очухался. - **Әкүгәнҗаҗ югым унәхсимиң әнәгумаңа нәсумкун, рыпәль үльҗәхсимаңа ынкам пыгнәм лјисимаңа**. 3) В Ярге их раньше больше было; другие упали. - **Яргами әюмиҗ лјүнит углягяхтүт; иляңит үльҗумат**. 4) Упав, мальчик притворился мертвым. – **Мыкылгяҗаҗ үльҗәхлъяюни туҗусигүәгүмәлги**. 5) Подойдя к дереву, топором ударь и падай наземь ничком. – **Уҗфигмун манилютын, җальҗалимамың анагунҗакын ынкам үльҗәхлъяхәтын ягәхпик нунамун**.

3) үльҗыхтыст- (үльҗыхтыстаә – падает по какой-л. причине)

10. ~ плашмя **тунальягүт**- (тунальягүтауҗ – падает плашмя) Юноша упал плашмя. – **Әнлинҗаҗ тунальягүсимаҗ**.

11. ~, поскользнувшись **җйгнит-** (җйгнитәүе – падает, поскользнувшись) *Старушка, поскользнувшись, упала. – Ағнальбӯахаҗ җйгнисимаҗ.*
12. ~ с бегу, с размаху куда-л. **нйнгут-** (нйнгутаеуе – падает куда-л. с размаху) *Ребенок бежал и с размаху упал на пол. – Тағнухаҗ кытанбулюни нйнгусимаҗ натитмун.*
13. ~ со скалы **пынъахҗут-** (пынъахҗутаеуе – падает со скалы) *Человек со скалы упал. – Юк пынъахҗусимаҗ.*
14. ~ споткнувшись 1) **нәхт-** (нәхтаеуе – падает, споткнувшись) 1) *Мальчик упал, споткнувшись – Мыкылгйхаҗ нахсимаҗ.* 2) *Старушка поскользнулась и упала. – Ағнальбӯахаҗ җйгнисималги ынкам нәхсималги.* 3) *Но зато отлично падается в гололедицу. – Иуырна йыҗай пинитун нәхнәхтук.*
- 2) **нәхтыст-** (по какой-л. причине) (нәхтыстаеуе – падает, споткнувшись обо что-л.) *Из-за большой обуви он упал. – Аңылгим камгым нахтысима лъна.*
15. ~ с размаху на пол, на землю... **сикпъят-** (сикпъятаеуе – падает с размаху на пол, на землю) *Как только он на улицу через порог переступил, упал ничком замертво. – Иуын лъна җакмавык амйгәгмын амлъягаеуе сивутмун сикпъятаеуе тубулюни.*
- падение** 1. 1) **иҗуль|ыҗ |х** *Его падение было смертельно. – Лънан иҗульхә тузунәмалги.*
- 2) **ифкән|ыҗ |г**
2. **предмет, удерживающий что-л. от ~я ифкәгйта(җ)**
3. **следы ~я** (примятая трава, царапина на теле и т.п.) **ифкән|ыҗ |г**
4. ~ со всего размаху 1) **нйнгулъ|ыҗ |х** 2) **нйнгутыль|ыҗ |х**
- падчерица** **панйхка(җ)** *Эта девочка кто для них? – Падчерица. – Тана ағнагаҗ сьакәтху лънит? – Панйхкаҗат.*
- пазуха** 1. **җәслым кйгә** *Каюр положил фляжку с водой за пазуху. – Җимухсйхтым җумйгумә мылгүтани җәслыми кйганун.*
2. **предмет, находящийся за ~ой җумйк**
- пай** **ныңй(җ)**
- палатка** 1) **гуйгунуәҗ** 1) *К палатке нашего дедушки когда подъехали, оказывается, дед и бабушка собирались чай пить, ну и мы присоединились к ним. – Апәмта гуйгунуәганун кәсялгикут апәканкут, ныңьюҗанкут җаюгнаҗаҗыфтут, лыган хуәнкуталъю илятукут.* 2) *большая палатка - гуйгунуәхпак*
- 2) **мыңтыгәуәҗ**
- палач** 1) **нәсгуйхтуҗаюк** 2) **туҗуҗухт(а)** (убийца)
- палец** 1. **безымянный ~ аляңу(җ)**
2. **большой ~ кумлю** *Хотя, конечно, она выросла немножко за это время: была с большой палец, теперь – с указательный. – Итык, ипапик, аңлигатагамаҗ: кумлюстун аңкалги, хуа тыхыстун лъйгумаҗ.*
3. **любой ~ игныгәуәҗ** *Стоит, пальцы облизывает, смотрит на леденец, а сам думает: «Съем я его совсем». – Ныкйвгәуеуе, игныгәуәни алюнрамита, җамәгуәнаҗ пйҗуеуе: «Упупың җамәхнәҗаҗа».*
4. **<мизинец> иҗылъу(җ)**
5. **~ ноги, большой путуку(җ)**
6. **средний ~ руки** 1) **атхйлык** (букв.безымянный) *Они перетягивают друг друга с помощью средних пальцев. – Атхилгыгмыхтыхун тузутульютык сьаюгатаеуе.*
- 2) **средний ~ ноги атхйлыңыста(җ)**
7. **указательный ~ тык|ыҗ |х** *Дощечку длиной с указательный палец подвязал. – Унаҗсигәуәгмын тыхыстун тахкалгмын пытугвикумакаңа.*
- палёный** **панйгрыгәмалги**
- палить, держа над огнем, обжигать** **панйгрыгә(г)**- (панйгрыгәгаеуе, панйгрыгәгаеуе – палит что-л., держа над огнем; обжигает) *Женщина палит гуся. – Ағнам панйгрыгәгаҗа лыхльыҗ. или Ағнаҗ панйгрыгәгаеуе лыхльыгмын.*
- палить, пальнуть, стрелять, стрельнуть** 1) **гүтҗуг-** (прерывн.) (гүтҗугәҗа, гүтҗугәуе – палит в когол., во что-л.) *И вдруг слышу: палят на реке. Чисто, громко, отчетливо палят. – Сюна нагауҗсиңи – гүтҗулгит кйуығни. Фтухтульютың нагауғнапихльютың гүтҗугәкут.*

- 2) фтүгүт- (однокр.) (фтүгүтаууз – палит; стреляет) *Корабль подойдя к берегу, пальнул. – Аңьяхпак кальюни снамун, фтугусумаз.*
- 3) фтүгүтыхлъяг- (фтүгүтыхлъягаууз – палит; стреляет) *Целый день в море палят, идет охота на моржей. – Агныльбусиц фтугүтыхлъягакут мыгми, цаюхлъяк айвыгнигакут.*

**палка 1. унахсийгүақ**

2. длинная ~, служащая для тренировки қатмиіс
3. для выбивания снега с обуви, одежды 1) тигүйңа 2) фсігута(қ)
4. для выправления и вытягивания подошвы торбасов (перед тем, как надеть их) нүлгун
5. ~, которой дают сигнал на охоте (обычно призывающий товарищей помочь разделать крупную добычу) напата(қ)
6. ~, которой ударяют анагута(қ)
7. <посох> аявйқ *Спина у него была согнутая: он ходил с палкой и тихо передвигал ногами. - Лънан букá агүгмылнууз: якыстахан аявйлиглюни иглыхтақылғи.*
8. ~ с набалдашником (ею добивали загарпуненных зверей) тасігута(қ)
9. ~ с утолщением на одном конце (ею добивали загарпуненных зверей) насігута(қ)
10. ~ «хранитель-защитник от злых духов» тигүйңа

**палочка 1. 1) унахсийгүақ 2) унахсиҳа(қ)**

2. железная ~, которой поправляют фитиль в жирнике аксігу|н |т
3. поправлять ~ой фитиль в жирнике аксігй(г)- (аксігйгаууз – поправляет палочкой фитиль в жирнике) *Поправь палочкой фитиль. – Аксигйгу юмраналю.*
4. <черточка> тырыль|ық |х *Задали мальчику писать прямые палочки и палочки с крючками внизу. - Мыкылгүхамун тунумат игісқыльюки таклъягмылнут тырыльхыт ынкám тырыльхыт накшыльхат асімыхтыхун.*
5. ~-фитиль из мха, высушенный насухо для жирника юмраналю

**палтус 1) ивйсяхпак 2) пыкүта(қ)**

**палуба корабля аңьяхпагым қайңа**

**пальба фтүгүтыльбіхлъяк**

**пальто 1) қаслтихпак 1) женское пальто – агнам қаслтихпагык 2) зимнее пальто – уксюм қаслтихпагык**

- 2) пальто; пальтү *Он в белом пальто и шляпе. – Лъна қатылғимың пальтолюни, шляпалюни. Мама и папа тут же подбежали к нему и стали помогать снять пальто. - Наңан-лъю атаңан-лъю таўагахлъяку каюсиғат пальтуғни матахтыкык*

**памятливый 1) нықамикітуға(қ) 2) пуйгүнигáлну(қ)**

**память 1. 1) нықамикиль|ық |х 2) нықамикыль|ық |х**

2. на моей ~и хўаңá лйсимáкыльымни
3. на ~, наизусть нықамиклъяку *Я выучил стихотворение на память. – Лисимақа стихотворения нықамиклъяку.*
4. плохая ~ нықамикиль|ықлъяк *Хотя я и говорю ему, он не запомнит: у него плохая память. – Уңипатығнамкун, лъна нықамикнангитущ, цаюхлъяк нықамикиль|ықлъяк тана*
5. <сознание> сюмыгнық *Где бы я ни был, в моей памяти возникает море. – Нантыгүагма сюмыгнымни алигаууз имаз.*
6. терять ~ 1) ифлъягүаг- (ифлъягүагаууз – теряет память от волнения, страха, неожиданности) 2) ифлъягүақ- (ифлъягүақаууз – теряет сознание, память) 3) нальпáст- (нальпáстақá – теряет сознание по какой-л. причине) 4) нальюк- (нальюкаууз – теряет сознание, память)
7. хорошая ~ нықамикиль|ықх(қ)

**паника; паникёрство 1. 1) какаваталь|ық 2) какавуткиль|ық 3) какавыль|ық |х**

2. впадать в ~у 1) какав- (какаваууз – впадает в панику) *Обезьянка, как человек, лапами глаза закрывает и орет в панике. - Югыстун итыгамыну маңқиңақ ийыни сяплъяку какаваууз.*
- 2) какавата(г)- (многокр.) (какаватагаууз – впадает в панику, нервничает) 3) какавутк- (какавуткақá – впадает в панику)

**паникёр** 1) авылымкїст(а) 2) какáвны|ц |Г (поднимающий и поддающийся панике) 3) какáфкытáлгї (быстро поддающийся панике)

**паниковать** 1) какáв- (какáвазуц – паникует, впадает в панику) 1) К счастью, она ничего – не плакала, не паниковала. - **Итык сямáнутуц – çияманутуц, какавумáнутуц.** 2) Юноша запаниковал: такое большое количество он не сможет съесть. - **Мыкылгїц какавумáлгї тауатын угляхтаткылгї ахтухльыхнїлюку ныныгмыц.** 3) Он велел женщине не паниковать. – **Льнан агнац какавыснанима.**

2) какáвáта(Г)- (многокр.) (какáвáтагазуц – сильно паникует) 3) какáвутк- (какáвуткáцá – впадает в панику)

**панталоны женские** çултьнїыстак

**панцирь** 1. ~ костяной (уст.) акўлгáгыт

2. <поверхность, верхний слой> çая [çайыт] Луч солнца панцирь вечной мерзлоты не пробьёт. – **Сиçингым кукхутыльхан иўлыц кумлямáлгим çáйна укїнãангита.**

**папа** атá мой папа - атака

**папирота** сикьрїц Затем папироты кончились уже. - **Сяма сикьрїгитунá имаçун.**

2. ~ная бумага сикьрїхца(ц)

**пар** 1. агьпсю(ц) 1) Пар клубится. – **Агыпсюхтáпихтазуц.** 2) От тройки белых лошадей шел густой пар. - **Пиçáюныц кўныныц узїмун пїзыфтуц пуцльáюльхита агьпсá.**

2. испускать ~ 1) агьпсюгўт- (агыпсюгўтазуц – испускает пар) 2) агьпсюхтá(Г)- (агыпсюхтáгазуц – выпускает, испускает пар)

3. превращаться в ~ агьпсїхт- (агыпсїхтазуц – превращается в пар) Вода превратилась в пар. – **Мыц агьпсюхсимац.**

4. насыщенный ~ом агьпсюхтуца(ц)

**пара** 1. 1) áльçулъхик Эта пара – умельцы. - **Укук áльçулъхик пильхук.**

2) иңлюкүлъхик 1) пара носков – **иңлюкүлъхик áльхитырагык** 2) Гуляют друзья парами. – **Илят ангїгаçут иңлюкүлъхит.**

2. не ~, не может быть ~ой иңлюнунгїт- (иңлюнунгїтазуц – не пара; не может быть парой кому-л.) Этот юноша тебе не пара. – **Тана мыкылгїц иңлюнунгїтаçук льпынун.**

3. ~ми иңлюкүлютыц Дети, пробегая парами мимо «медведя», кричат: «Медведь! Просыпайся! Поешь!» - **Тагнухат иңлюкүлютыц маниçут «кайнымун», туцльюман: «Кайна! Тахта! Ныги!»**

4. по ~е; по два; по двое иңлюкүлъхик Ученики сидят за партами по двое. – **Игагьяçаюгыт иңлюкүлъхит аумгатаçут партами.**

5. соединять(ся) ~у иңлюли(Г)- (иңлюлигаçá, иңлюлигазуц – соединяет пару (парные предметы); иңлюлїт- (иңлюлїтаçá – соединяет пару чего-л. для кого-л.; присоединяет что-л. парное для кого-л.; иңлюлїтазуц – соединяется в пару с кем-л.) Дети, стоя парами, держатся за руки. - **Тагнухат иңлюлиглюки ныкывутыстаçит.**

**параллельно кому-чему-л. двигаться** нальянигўáГ- (нальянигўáгаçá; нальянигўáгазуц – движется параллельно кому-чему-л.) Мальчик идет по берегу параллельно плывущему кораблику. – **Мыкылгїхам мыгми пуглыгылгї аңьяхпаçуац нальянигўáгаçа.**

**парашют** укїгуси(ц)

**парение; полет с расправленными крыльями** яхтагалъыц |х

**парень 10-17 лет** нукáлъпига(ц)

**парик** нуяңлъяçат

**парикмахер** 1) çигұхт(а) 2) уңáгїхт(а) (букв. стригущий бороду)

**парикмахерская** 1) çигұгвик 2) çигұхсигвик

**парить** (летать с расправленными крыльями) яхтага(Г)- (яхтагагазуц – парит) Орел парит в небе, высматривая себе добычу. – **Çауахпак яхтагагаçуц, сханъаçлюку унаңкани.**

**парник** пїтысїгагвик

**парной** агьпсюхтуца(ц)

**парный** 1. иңлюнүлгї Ему нет пары. – **Кинаңиçац льнани иңлюнүлгинуц.**

2. не~ иңлюкахтангилнуц Какие в эскимосском языке есть непарные звонкие согласные? - **Натылнут юпигыт улюнитни кияхтат иңлюкахтангилнут лынагрукыхтат согласныт?**



3. ~, но несколько отличный иңлюкахта(ҕ) парные согласные буквы – иңлюкахтат согласнит
- паром, средство переправы через водоем агвйси(ҕ)
- пароход аңьяхпак
- партнёр по игре нағалгут(а) *Пятый партнер, кухаркин сын, - Андрей. - Тальймат нағалгутаңат, гәхтым игнйга, Андрейнуҕ.*
- парус 1. 1) тылянаңа 1) Когда рульмоторов не было, на парусах, на веслах жители промышляли зверя. - *Ивынрун авильюку сялйн тылянаңаңихағмың, явууҕағмың рамка унаңнигутаҕылги.* 2) Мы убрали наши паруса. – *Укихтапут тылянаңапут.* 3) Тогда в то время охотились на вельботах с парусом. - *Такуани унаңнигаҕсяхтут аңьягҕахтыхун тылянаңалютың.* 4) На парусе кита догоняют и сразу убивают. - *Тылянаңакун малихуҕаҕат агвыҕ ынкам туҕутаҕат матхаҕ.*
- 2) тылянаңапик
2. верхнее древко (деревянная часть) у ~а ян [ЯТЫТ]
3. нижняя деревянная часть у ~а; гик пұма
4. нижняя палка у основания ~а ҕатмйҕ
5. плавать под ~ами тылянаңарәг- (тылянаңарәгаҕуҕ – плавает под парусами) *Раньше наши лодки плавали под парусами. – Тагани хуаңкута аңьяпут тылянаңарәгаҕсяхтут.*
6. развилка металлическая, прикрепленная к нижней деревянной части ~а, служащая для поддержания мачты аглюта(ҕ)
7. скобочка на конце нижнего древка ~а, в которую вставляется мачта аглюхта(ҕ)
8. убирать ~ тылянаңаңи(г)- (тылянаңаңигаҕуҕ – убирает парус) *Уберите паруса. – Тылянаңаңихтык.*
- парусник тылянаңапик
- парусный 1. тылянаңакаюк
2. ~ое судно тылянаңапик
- паршивый сығлырәгинаҕ
- пасмурно становиться ҕамсйохт- (ҕамсйохтаҕә – портится погода (плохая видимость, снегопад при небольшом ветре) Становится пасмурно. – ҕамсйохтаҕа.
- пассажир 1. 1) иглыга 2) иглыгутка(ҕ)
2. ~ на карте амәгаҕ ухтыкаҕ
- пассивный гнаңилпуҕ *Почему ты пассивен? Ведь ты у меня не один тут. - Сянавык гнаңилтыҕыҕсин? Хуанй лыпыннәнгитутын.*
- паста зубная хутым иҕаңигйси
- пастбище 1) ҕуйңим ныгвйга *Нужно освоить новые пастбища. - Атуҕсяхҕат нутағат ҕуйңим ныгвйги.*
- 2) ныгнйгвик
- пасти (кого-л.) 1. 1) иглыхуҕаҕхт- (иглыхуҕаҕхтаҕә – пасет кого-л., передвигаясь) *Колхозники пасут коров. – Колхознигыт кауҕыт иглыхуҕаҕхтат.*
- 2) наю(г)- (наюгаҕә – пасет кого-что-л.; караулит) *Младший брат утят пасет. – Уюгаҕа куйкунамың наюгикуҕ.*
- 3) наюги- (наюгйҕуҕ - пасет кого-что-л.; караулит)
- 4) сяпуга(г)- (сяпугагаҕуҕ – пасет кого-л.)
2. ~ оленей 1) ҕуйңигнйг- (ҕуйңигнйгаҕуҕ – пасет оленей) *Все лето юноши пасут оленей в тундре. – Кильбусиҕ нукальпигат буңвани ҕуйңигнйгаҕут.*
- 2) ҕуйңихуҕә(г)- ҕуңвани (или памәни) (ҕуйңихуҕәгаҕуҕ – кочует по тундре с оленями; пасет оленей) *Когда–то и мой дед пас оленей. – Има тәгани апака ҕуйңихуҕәгумаҕ.*
- пастишь 1) выгәхту(г)- (выгәхтугаҕуҕ – пасется, ест траву) *Жеребятки паслись недалеко. – Куниҕыстат выгәхтугаҕсяхтут ҕантағани.*
- 2) иглыхуҕаҕг- (иглыхуҕагаҕуҕ – пасется, ходит) *Бурые медведи пасутся в лесу, питаются ягодой. – Кайыт иглыхуҕагаҕут уҕфигми ныгумағмың пагунғамың.*
- 3) ныгымсюг-; ныгымсюгут- (ныгымсюгаҕуҕ, ныгымсюгутаҕуҕ – пасется, спокойно ест) *Пусть корова пасется на лугу! – Каук ныгымсюгли выгәхтуҕама!*

пастух олений 1. ɕуйнйхɕўахт(а)

2. напарник ~а ɕуйнйхɕўа́лгу|н |т

3. подпасок (помощник пастуха) ɕуйнйхɕўа́хтым каю́таңа

пасть 1. ɕан|б́ыɕ |г Закрыл Трезорка пасть, полез в кусты. - **ɕикмихам ɕаныни мах́ата, йхтуɕ уɕфигамун.**

2. разинутая ~ агитахты́ка(ɕ)

пасынок игнй́хɕа(ɕ) Этот мальчик кто для них? – Пасынок. - **Тана мыкылгйуɕ сьакатху лънит? – Игнй́хɕакат.**

патефон айна́наңа(к)

патока ɕугля́

патрон 1. ху́ɕ 1) Изготовил патроны, он отправился в тундру. – **Хунлягьями, ɕунванун пиямаɕ.** 2) Взял я ружье с двенадцатью патронами и пошел на охоту. - **Тугулюку сыфлюгага ɕуля малгук сипнй́ɕлюку ху́ɕлюна унаунй́гяхтуна.** -

2. пачка ~ов 1) такырйгы(к) 2) ху́лгута(ɕ)

патронат афлъя́накй́ст(а) Шестеро детей находятся на социальном патронате. - **Агвинлык тагну́хат афлъя́накй́стылгум.**

патронташ ху́лгута(ɕ)

паук апа́йыпа́ййɕ

паутина 1) апа́йыпа́ййгым тапх́а

2) ɕиля́га(ɕ) Снег струится паутиной по ледку. – **Анигу уйгутаɕуɕ аистмун ɕилягастун сикй́агахун.**

3) тапх́а́(ɕ) Паук спускается с паутины. – **Апа́йыпа́ййɕ укигаɕуɕ тапх́амикун.**

пах 1) аку́га(ɕ)

2) инй́гру́а́ɕ Пуля попала бурому медведю в пах. – **Хухаɕ акурасимаɕ кайнй́м инй́гру́а́ганун.**

3) инй́к

пахнуть, издавать запах 1. 1) тыпс́яхɕ- (тыпс́яхɕаɕуɕ – пахнет чем-л.; издает запах) 1) Хорошо пахнет. – **Пинй́тун тыпс́яхɕакуɕ.** 2) Дурно пахнет. – **Сыглы́тун тыпс́яхɕакуɕ.** 3) Пашка припал лицом к чьему-то тулупу, от которого сильно пахло рыбой, и вздремнул. - **Пашка ма́лхумалги хина́мины́ китум ту́лупынанун, тыпс́яхɕылгймун ика́льюгмы́н ынка́м тулю́гамалги.** 4) Пахнет вкусно, как будто постным маслом. - **Тыпс́яхɕакуɕ ны́ннй́тун лья́на́га убу́гаңу́лнуɕ па́ра.** 5) Пахнет хлебом. - **Тыпс́яхɕакуɕ ха́выста́мың.**

2) при помощи суф. –пагнй́хɕ- 1) Чем-то пахнет. – **Сяпа́гнихɕаɕуɕ.** 2) Пахнет хлебом – **Ха́выста́пагнихɕаɕуɕ.** 3) Пахнет духами – **Тыпс́яхɕа́гнихɕаɕуɕ.** 4) хорошо пахнет – **ны́ннй́пагнихɕаɕуɕ.** 5) Она вся пахла леденцами. - **Лья́на лыганɕун иуна́гми кантипа́гнихɕа́мафтуɕ.**

2. начинать ~ тып́ың- (тып́ыңаɕуɕ – начинает пахнуть; появляется запах) Мясо начинает пахнуть. – **Ны́а тыпа́накуɕ.**

3. ~ неприятно ɕасы́кинахɕ- (ɕасы́кинахɕаɕуɕ – пахнет неприятно; воняет) Здесь всегда неприятно пахнет. – **Укна а́уын ɕасы́кинахɕакуɕ.**

4. ~ мочой 1) тыкúхпат- (тыкúхпатаɕуɕ – пахнет мочой) 2) ты́ɕу́хпагнит- (ты́ɕу́хпагнй́таɕуɕ – пахнет мочой) Чтобы детские вещи не пахли мочой, надо стирать их с мылом. – **Тагну́хат пилюгуи ты́ɕу́хпагнинья́юката, сюпыли́глюки агви́гяхɕагум.**

5. ~ потом у́йнит- (у́йнитаɕуɕ – пахнет потом)

6. ~ чем-то сьапа́гнит- (сьапа́гнита́ɕа, сьапа́гнита́ɕуɕ – пахнет чем-то) 1) Мои руки чем-то пахнут. – **Ихы́нка сьапа́гнитаку́т.** 2) Чем-то вкусным пахнет. – **Сямы́ң ны́ннй́лгймы́ң сьапа́гнитаку́т.**

пачка чего-л. ɕыпнй́ɕ Мама связала книги в пачки. – **Нама ɕильыхɕусими игат ɕыпнй́хактй́та́.**

пачканье и́ɕахɕй́ль|ыɕ |х

пачкать(ся) 1. 1) и́ɕа́- (и́ɕа́ɕуɕ - пачкается)

2) и́ɕа́хɕ- (и́ɕа́хɕа́ɕа – пачкает; и́ɕа́хɕаɕуɕ - пачкается) 1) Мальчик испачкал книги. – **Мыкылгйхам и́ɕа́хɕуми игат.** 2) Не испачкайся! – **И́ɕа́хɕыхпына́ң!** 3) Осторожно, не испачкайся! – **И́ɕа́хɕысы́хтутын!**

- 3) нукы́хнахъ- (нукы́хнахъа́ – пачкает что-л.; нукы́хнахъа́уу - пачкается) 1) Рабочий грязной обувью испачкал весь пол. – **Ыпхалгим ицатузаның камылык нукы́хнахъума натин.** 2) Не ходи по луже, испачкаешься. – **Пихпынау мыгахъун, нукы́хнахъылыкутын.**
- 2 ~ в крови что-л. 1) а́хъ- (а́хъа́уу – пачкается в крови)
- 2) кану́хъ- (кану́хъа́; кану́хъа́уу – пачкает кровью что-л.; кану́хъа́уу; кану́хъа́уу – пачкается в крови) Разделявая зайца, бабушка испачкала свои руки в крови. – **Ныңюм афтауаминигу указиу, йхыни кану́хъу.**
3. ~ лицо вокруг рта тыфлѣйлѣхъ- (тыфлѣйлѣхъа́уу – пачкает лицо вокруг рта) Ребенок неаккуратно ест, испачкал свое лицо ягодой. – **Тагнухау якуманильюни ныглюни, тыфлѣйлѣхъума пагунгамың.**
4. ~ в саже, сажеей кого-что-л. пуо́хъ- (пуо́хъа́ – пачкает сажеей кого-что-л.; пуо́хъа́уу – пачкается в саже.) 1) Он свое лицо пачкает в саже. - **Хинани пуо́хъа́уу пуо́хъу.** 2) Иди вымойся, ты испачкался в саже. – **Угвухъысхата, пуо́хъуматың.**
- пачкун 1) и́а́уа 2) и́а́уа
- паштет 1. ~ из оленьего мяса вместе с салом оленьим и нерпичьим жиром пра́ра
2. ~ из оленьего сала с вареным рубленным мясом аля́гыпа
- паяльник нывы́ста(ы)
- паять 1) нывы́ста(ы)- (многокр.) (нывы́стаа́ – паяет что-л.; нывы́стаа́уу - паяет) Мальчики учатся паять на уроках труда. – **Ыпхам игалъхани мыкылгыит линъакут нывы́стауың.**
- 2) нывы́ста(ы)- (многокр.) (нывы́стаа́, нывы́стаа́уу – паяет что-л.) Отец припаяет ручку к двери. – **Атам нывы́стаа́уу амизым тузумауа.**
- певец 1. 1) иля́гапыра(ы) 2) иля́гахт(а)
2. ~, исполняющий плясовые песни ату́хт(а)
- певучий иля́гауалъык Снег певучий, как пила. – **Анигу иля́гауалъык тылынгуинауатун.**
- певчий иля́галъык Соловей птица певчая, безгрешная... - **Соловей иля́галъык, сыглы́гитуу...**
- педагогика апы́хтулъык Такая педагогика возмутительна! - **Тауатылуу апы́хтулъык сыглы́гуу.**
- педантично ныкы́хлююа́ган
- пекарня хлѣбыңлъя́гвик
- пекарь хлѣбыңлъяхт(а)
- пеликан ца́ак пүвьялык
- ....

## Географические названия.

**Аван** Авáн (поселок у входа в бухту Провидения, старинное эскимосское селение в Провиденском районе в ЧАО; ныне не существует)

**Агихсыгагвик** Агихсыгагвик (сопка около поселка Аван)

**Агихсильгак** Агíхсилгау (место («квартал») в Имтуке)

**Агманырак** Агмаңигау (сопка к западу от Сиреников)

**Агнык** АгнЫу (мыс у входа в бухту Провидения)

**Аккани** АқЫни, Ыуыт (наук.: «щеки») (чукотское селение в Чукотском районе в ЧАО; ныне не существует)

**Аляска** Аюулуу

**Амьяк** Амьяк (бухта на острове Ыттыгран)

**Анадырь** Уйу(а)

**Англия** Инглису [инглиса]

**Анытыкук** Аңытыку(у) [аңытыкуу] (бухта и поселок к востоку от Имтука в Провиденском районе, ЧАО; ныне не существует)

**Аракамчечен** Уйги (1. остров в ЧАО; 2. поселок на этом острове)

....

**Яндогай** Якшауа (селение на Чукотке)

**Янракиннот** Ягракынота(у) (селение в Провиденском районе, на Чукотке)

**Ярга** Ярга (стойбище на острове Аракамчечен)

### Названия эскимосских родов, жителей поселков

**аватмит** авáтмĭт (жители пос. Аван; племя)

**айвагмит** айўáгĭт «*дальние*» (жители квартала в поселке Аван)

**акулихальхит** акўлихалъхĭт «*средние*» (жители квартала в поселке Аван)

**акульгагвигыт** акўлġáгвигыт «*панцирные*» (клан («род») племени уңазигĭмит)

**анытыкугмит** аңытықуġмĭт (жители поселка Аңытықуғ)

**армарамкыт** армáрамкыт «*сильные люди*» (род племени уңазигĭмит)

.....

**ыгыгагмит** ыгыġáгĭт (жители поселка Ыгыġағ в бухте Пlover)

**якугмит** яқуġмĭт (жители поселка Яқуғ)

**яргагмит** яргáгĭт (жители поселка Ярга на острове Аракамчечен)

## **Эскимосские имена**

### **3.1. Женские имена.**

Ағнағйсяқ  
 Ағнальқұасяқ  
 Ағныхақ  
 Аймын  
 Айңаңа  
 Айңаңаўын  
 Айюлгын  
 Ақылъзақ  
 Алигун  
 Альлык  
 Ананўын  
 Аңая  
 Аңзаңа  
 Апа  
 Апата

### 3.2. Мужские имена.

Ағма  
 Айңахұақ  
 Ака  
 Ақылъзақ  
 Амаму  
 Анагикақ  
 Анахуткақ  
 Аныза  
 Аңжалын  
 Аңзатāгын  
 Аңуя  
 Апыка  
 Атата  
 Ататұга  
 Атыльқун

Приложение 4.

## Суффиксы

Суффиксы	значение	Примеры употребления суффикса
-Ø- нулевой показатель	Суф. близкого прошедшего времени	<b>Сюкальюку аңьяхпут сяюгāt (сяюг-+Q+a+at).</b> – Быстро нашу лодку <b>вытащили</b> (на берег).
-a/-tal/-ga/-	Уменьшительно-ласкательный суффикс имен качественных	<b>Икназылги - икназālги</b> Сильный - сильненький
-агу	О будущем «когда ...»	<b>Унук</b> – ночь <b>Унукагу</b> – когда наступит ночь...
-ағ-; -гағ-; -ғағ-	Множественное, несколько раз повторяющееся действие	<b>Амльюғаза</b> – перешагивает через что-либо <b>Амльюғағаза</b> – много раз перешагивает через что-либо
-ағ-; -ғағ-; -ға-; -га	Действие, направление и продолжительность которого не определены.	<b>Пугимазуз</b> – плывет <b>Пугимағазуз</b> – плавает <b>Стазуз</b> – катится <b>Стағағазуз</b> – катается
-ағ-; -зағ-; -тағ-	В деепричастиях на –лю/-лью-сопутствующего действия	<b>Аңьяқағлюни</b> – недолго поплавав на лодке

	обозначает добавочное действие, длящееся недолго	<b>Мулюқаглюни</b> – немного подождав
<b>-агут-;</b> <b>-цагут-</b>	Деепричастие предшествующего мгновенного действия, сразу вслед за которым совершается главное действие	<b>Аңагутка тагнухаз панылгимың гуйгумың, нутан тауани җиямаз.</b> – Как только я вытащил ребенка из пылающего дома, он тотчас же заплакал.
<b>-аз-</b>	Суф. настоящего времени	<b>Иўынлъю гаймаўиллюна лъигақуна, тахсяғақатұа.</b> – Когда же мне так хорошо становится, меня будят.
.....		
<b>-яза-; -язу-</b>	Суф. условного дееприч., которое обозначает нереальное условие или пожелание, относящееся к будущему или прошлому; главное действие при этом обозначается глаголом сослагательного наклонения	<b>Унами тагияқуни, каюсиғнаягинкут.</b> – Если бы он завтра приехал, он помог бы нам.
<b>-яз-ы-нъи</b> <b>-яз-ы-сың-;</b> <b>-яз-ы-тың</b> <b>яз-ы-гни;</b> <b>яз-мїниңа и</b> <b>т.д.</b>	Временной суффикс «Когда уже...»	<b>Мыкылгїхам схагьяқынъи, указихаз туқумалги.</b> - Мальчик когда посмотрел, - зайчик убитый.
<b>-я-лги-</b>	Суф. деепричастий повествовательной формы, передающих предшествующее главному неочевидное действие	<b>Аньялгими</b> – когда он вышел;



## Таблицы словоизменительных суффиксов

### 1. Показатели времен глагола.

Время	Утвердительная форма	Отрицательная форма
Настоящее	-ақ-	-игат-; -ңигат-
Прошедшее	-ма-; -ума-; -има-	-ма-ңит-
Близкое прошедшее	-Ø-; -т-	-нғит-
Будущее	-лғыз-	-на-нғит-
Близкое будущее	-нақ-	

### 2. Таблицы суффиксов лица и числа для субъектного спряжения в следующих наклонениях:

#### 2.1.

В ВОПРОСИТЕЛЬНОМ НАКЛОНЕНИИ			
число	единственное	двойственное	множественное
лицо			
1	-сиңа; -зиңа	-стуң	-ста
2	-син; -зин	-стык	-стык
3	-а	-ак	-ат

#### 2.2.

В ИЗЪЯВИТЕЛЬНОМ НАКЛОНЕНИИ			
число	единственное	двойственное	множественное
лицо			
1	-ңа	-куң	-кут
2	-тын	-тык	-си
3	-ҕ	-к	-т

#### 2.3.

В ПОВЕЛИТЕЛЬНОМ НАКЛОНЕНИИ			
число	единственное	двойственное	множественное
лицо			
1	-ляңа	-лтың	-лтыа
2	-Ø; -и; -а; -тын	-тык	-тык; -итык; -ытык
3	-ли	-лик	-лит

3. Таблицы суффиксов лица и числа для субъектно-объектного спряжения в следующих наклонениях:

3.1.

СУБЪЕКТ		В ИЗЪЯВИТЕЛЬНОМ НАКЛОНЕНИИ								
		О Б Ъ Е К Т								
		1-е лицо			2-е лицо			3-е лицо		
		ед.ч. <i>меня, мне</i>	дв.ч. <i>нас двоих</i>	мн.ч. <i>нас</i>	ед.ч. <i>тебя</i>	дв.ч. <i>вас двоих</i>	мн.ч. <i>вас</i>	ед.ч. <i>его, её, ему, ей</i>	дв.ч. <i>их двоих</i>	мн.ч. <i>их, им</i>
1 л.	ед.ч. <i>я</i>							-џа	-хка	-нка
	мн.ч. <i>мы</i>				-мкын	-мтык	-мси	-хпут	-хпут	-пут
2 л.	ед.ч. <i>ты</i>	-хпыџа	-хпыкуџ	-хпыкут				-н	-хкын	-тын
	мн.ч. <i>вы</i>	хпысиџа	хпысикуџ	хпысикут				-хси	-хси	-си
3 л.	ед.ч. <i>он, она</i>	-џа					-си	-а	-к	-и
	мн.ч. <i>они</i>	-тџа	-инкуџ	-инкут	-тын	-тык	-си; -иси	-т	-хкыт	-ит

3.2.

СУБЪЕКТ		В ПОВЕЛИТЕЛЬНОМ НАКЛОНЕНИИ								
		О Б Ъ Е К Т								
		1-е лицо			2-е лицо			3-е лицо		
		ед.ч. <i>меня, мне</i>	дв.ч. <i>нас двоих</i>	мн.ч. <i>нас</i>	ед.ч. <i>тебя</i>	дв.ч. <i>вас двоих</i>	мн.ч. <i>вас</i>	ед.ч. <i>его, её, ему, ей</i>	дв.ч. <i>их двоих</i>	мн.ч. <i>их, им</i>
1 л.	ед.ч. <i>я</i>							лякун; лякын	-лягџа -лякык	-ляџи
	мн.ч. <i>мы</i>				ля(м)кын	лямтык	лямси	лютху; лџтыху	люткык	лютки; лџтыки
2 л.	ед.ч. <i>ты</i>	-иџа; -џа	-икуџ	-икут				гу; ху; ху; игу	-икык -кык	-ики; -ыки; -ки -џи
	мн.ч. <i>вы</i>	-ыџа	-ыкуџ	-ыкут				тху; тыху	-ыкык	тыки
3 л.	ед.ч. <i>он, она</i>	-лиџа	-ликуџ	-ликут				-лигу	-ликык	-лики
	мн.ч. <i>они</i>	-литџа	линкуџ	линкут	-литын	-литык	-лиси	-литху	литкык	-литки

....